Contents

Preface 1

The Field of Translation Studies 3
Kitty M. van Leuven-Zwart
An Introduction 5
Mary Snell Hornby
Translation Studies — Art, Science or Utopia? 13
José Lambert:
Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studies: Towards a
Genealogy of Concepts 25

Factors in Translating Literature 39
Braño Hochel
The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Trans-
lation of Literary Language 41
Peter Verstegen
Some Critical Notes on Holmes' Cross 49
Sophie Levie
An Anthology of Modern Dutch Poetry — the Selection compiled
by James S Holmes for Botteghe Oscure 55
Cok van der Voort
Narratology and Translation Studies 65

Process and Practice 75
Hans G. Höning
Holmes' “Mapping Theory” and the Landscape of Mental
Translation Processes 77
Paul Kußmaul
Creativity in the Translation Process. Empirical Approaches 91

Aspects of Historical and Descriptive Translation Studies 103
Raymond van den Broeck
The Generative Model of the Translation Process 105
Armin Paul Frank
Translating and Translated Poetry: the Producer's and the Historian's Perspectives 115

Agnes Zwaneveld
The Translator as a Rhetorician: Brunius' Translation of *Tristram Shandy* 141

**Theory and Metatheory**

Theo Hermans
Translational Norms and Correct Translations 155

Anneke van Luxemburg-Albers
The Indeterminancy of Translation or whether, and if so in what way, Willard van Orman Quine undermines the Rebuilding of the Bridge of Bommel or not 171

Gideon Toury
What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions 179

Matthijs Bakker/Ton Naaijkens
A Postscript. Fans of Holmes 193